

撒母耳記上第十章譯文對照

和合本撒上 10:1 撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上，與他親嘴說：“這不是耶和華膏你作他產業的君嗎？”

拼音版撒上 10:1 Sǎ mǔ er ná píng gāo yóu dǎo zài Sǎ oluó de tóu shàng, yǔ tā qī nzuǐ, shuō, zhè bú shì Yē hé huá gāo nǐ zuò tā chǎnyè de jūn ma.

呂振中撒上 10:1 撒母耳拿了一瓶膏油澆在掃羅頭上，和他親咀，說：『這不是永恒主膏立你做管理他民的人君麼？你必管束永恒主的人民；必拯救他們脫離四圍仇敵的手。永恒主膏立了你做管理他產業（即：子民）的人君；這要給你做記號。

新譯本撒上 10:1 撒母耳拿了一瓶膏油，倒在掃羅的頭上，又與他親嘴，說：“耶和華不是已經膏立你作他產業的領袖嗎？”

現代譯撒上 10:1 于是，撒母耳拿一瓶橄欖油，倒在掃羅頭上，親吻他，說：「上主膏立你作他子民以色列的統治者；你將治理他的子民，救他們脫離所有的仇敵。以下就是上主選立你作他子民的統治者的證據：

當代譯撒上 10:1 撒母耳把一瓶油倒在掃羅的頭上，又去吻他，說：“主已經把你立為他子民以色列的君王了。

思高本撒上 10:1 撒慕爾拿出油具，把油倒在他頭上，口吻他說：「不是上主給你傅油，立你作他百姓以色列的首領嗎？是你要統治上主的百姓，從四周的仇人手中解救百姓。這是上主給你傅油立你為自己產業首領的先兆：

文理本撒上 10:1 撒母耳取膏之瓶、傾于掃羅首、與之接吻、曰、此非耶和華膏爾為其業之長乎、

修訂本撒上 10:1 撒母耳拿一瓶膏油倒在掃羅的頭上，親吻他，說：“耶和華豈不是膏你作他產業的君王嗎？”

KJV 英撒上 10:1 Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

NIV 英撒上 10:1 Then Samuel took a flask of oil and poured it on Saul's head and kissed him, saying, "Has not the LORD anointed you leader over his inheritance?"

和合本撒上 10:2 你今日與我離別之後，在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結的墳墓，要遇見兩個人。他們必對你說：‘你去找的那幾頭驢已經找著了。現在你父親不為驢挂心，反為你擔憂說：我為兒子怎麼才好呢？’

拼音版撒上 10:2 Nǐ jī n rī yǔ wǒ líbié zhī hòu, zài Biànyǎ mǐ n jìng nèi de xiè sā, kào jī

n L ā jié de fùn mǔ, yào yù jiàn li ǎ ng gè rén. t ā men bì duì n ǐ shu ō, n ǐ qù zh ǎ o de nà j ǐ t
óu lǔ y ǐ jīng zh ǎ o zhe le. xiān zài n ǐ fù qīn bú wèi lǔ guà x ī n, f ǎ n wèi n ǐ d ā n y ō u, shu
ō, w ō wèi ér zǐ zen me cái h ǎ o ne?

呂振中撒 上 10:2 你今天離開了我以後，在便雅憫境內、在泄撒，靠近拉結的墳墓，必遇見兩個人對你說：「你去尋找的那幾頭母驢已經找著了；看哪，你父親倒丟下了母驢的事，反而挂慮到你，說：『我為我兒子要怎麼辦呢？』」

新譯本撒 上 10:2 今天你離開我以後，在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結墳墓的旁邊，必遇見兩個人。他們會對你說：『你去尋找的那幾頭母驢已經找到了。現在你父親放下了母驢的事，反而為你擔憂，說：我為我的兒子要怎麼辦呢？』

現代譯撒 上 10:2 今天離開我以後，你會在便雅憫地區的泄撒，靠近蓄潔的墳墓那裏碰到兩個人。他們會告訴你，你要找的驢已經找到了。你父親不再擔心驢，却擔心你，不斷地問人：『我兒子怎麼樣了？』

當代譯撒 上 10:2 你和我分別以後，會在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結的墓旁遇見兩個人。他們會告訴你，走失的驢已經找到，但你的父親却正在為你擔心，不知你去了哪裏。

思高本撒 上 10:2 今天你離開我以後，在本雅明邊境辣黑耳的墓旁，正午你會遇見兩個人，他們要對你說：你去找的那些母驢，已找到了。為母驢的事，你父親早已忘懷，現在他却為你們著急說：為我的兒子我該怎麼辦？

文理本撒 上 10:2 爾今日離我、至便雅憫界之泄撒、近拉結墓、必遇二人、將告爾曰、所尋之驢已得、爾父不顧驢、而慮爾、曰、我為我子將若何、

修訂本撒 上 10:2 你今日離開我之後，會在便雅憫境內的謝撒，靠近拉結的墳墓，遇見兩個人。他們會對你說：『你要找的幾匹母驢已經找到了。看哪，你父親不為驢子的事挂慮，反為你擔憂，說：我為兒子該做些什麼呢？』

KJV 英撒 上 10:2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

NIV 英撒 上 10:2 When you leave me today, you will meet two men near Rachel's tomb, at Zelzah on the border of Benjamin. They will say to you, 'The donkeys you set out to look for have been found. And now your father has stopped thinking about them and is worried about you. He is asking, "What shall I do about my son?"'

和合本撒 上 10:3 你從那裏往前行，到了他泊的橡樹那裏，必遇見三個往伯特利去拜神的人：一個帶著三隻山羊羔，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。

拼音版撒 10:3 Nǐ cóng nàlǐ wǎng qián xíng, dào le tā pō de xiàngshù nàlǐ, bì yùjiàn sān gè wǎng Bótèlì qù bài shén de rén, yī gè dài zhe sān zhī shānyánggāo, yī gè dài zhe sān gè bǐng, yī gè dài zhe yī pí dāi jiǔ.

呂振中撒 10:3 你從那裏往前行，到了他泊的聖篤耨香樹那裏；必遇見三個人要上伯特利去拜神，一個帶著三隻山羊羔，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。

新譯本撒 10:3 你要從那裏再往前去，直到他泊的橡樹那裏，必遇見三個上伯特利去敬拜神的人，一個帶著三隻山羊羔，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。

現代譯撒 10:3 你從那裏再往前走，到他泊的聖樹那裏，會遇見三個人；他們要去伯特利向神獻祭。其中一個人帶著三隻小山羊，另一個人帶著三個麵包，第三個人帶著一皮袋酒。

當代譯撒 10:3 還有，在你抵達他泊的橡樹時，你會看見三個人向你走來，他們是要到伯特利的祭壇去敬拜神的，他們其中一個牽著三隻山羊羔，另一個會帶著三個餅，第三個拿著一皮袋酒。

思高本撒 10:3 你從那裏再往前走，來到德波辣的橡樹旁時，要遇見三個上貝特耳去敬禮天主的人：一人牽著三隻小山羊，一人拿著三張餅，一人帶著一皮囊酒。

文理本撒 10:3 由此而往、至他泊之橡、必遇三人上伯特利、而覲神、一携三羔、一携三餅、一携革囊盛酒、

修訂本撒 10:3 你從那裏往前走，到了他泊的橡樹那裏，會遇見三個往伯特利去敬拜神的人：一個帶著三隻小山羊，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。

KJV 英撒 10:3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

NIV 英撒 10:3 "Then you will go on from there until you reach the great tree of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there. One will be carrying three young goats, another three loaves of bread, and another a skin of wine.

和合本撒 10:4 他們必問你安，給你兩個餅，你就從他們手中接過來。

拼音版撒 10:4 Tā men bì wèn nǐ ān, gei nǐ liǎng gè bǐng, nǐ jiù cóng tā men shǒu zhōng jiē guō lái.

呂振中撒 10:4 他們必向你問安，給你兩個餅，你要從他們手中接過來。

新譯本撒 10:4 他們必向你問安，並且給你兩個餅，你要從他們手中接過來。

現代譯撒 10:4 他們會問候你，給你兩個麵包；你要收下。

當代譯撒 10:4 他們會向你打招呼，又送你兩個餅，你要把餅收下。

思高本撒 10:4 他們要向你請安，給你兩張餅，你要從他們手中接過來。

文理本撒 10:4 彼將問爾安、給爾二餅、爾可受焉、

修訂本撒 10:4 他們會向你問安，給你兩個餅，你就從他們手中接過來。

KJV 英撒 10:4 And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

NIV 英撒 10:4 They will greet you and offer you two loaves of bread, which you will accept from them.

和合本撒 10:5 此後你到 神的山，在那裏有非利士人的防兵。你到了城的時候，必遇見一班先知從丘壇下來，前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的，他們都受感說話。

拼音版撒 10:5 C ĭ hòu n ĭ dào shén de sh ā n, zài nà li y ǒ u F ē ilìshì rén de fáng b ī ng. n ĭ dào le chéng de shíhou, bì yùjiàn y ī b ā n xi ā nzh ī cóng qī ū tán xià lái, qiánmian y ǒ u g ū sè de, j ī g ū de, chu ī dí de, tán qín de, t ā men d ō u shòu g ā n shu ō huà.

呂振中撒 10:5 然後你要到基比亞以羅欣（即：神的山岡），在那裏有非利士人的駐防兵；你到了那城的時候，在那裏必突然遇見一班神言人從丘壇下來，他們前頭有琵琶、手鼓、笛、琴；這些人都受感動而發神言狂。

新譯本撒 10:5 然後，你要到 神的山去，那裏有非利士人的駐軍。你進城的時候，會遇見一班先知從丘壇上下來。在他們前面有鼓瑟的、打鼓的、吹笛的、彈琴的。他們都受感說話。

現代譯撒 10:5 後來，你要去基比亞，到神的山；那裏有非利士人的營帳。你在進城的地方會碰到一群從山上祭壇那裏下來的先知。他們打鼓，吹笛，彈著豎琴和七弦琴，跳舞狂呼。

當代譯撒 10:5 離開他們以後，你要到神的山去；那裏有非利士人的駐軍。你抵達的時候，就會遇見一群先知從山上下來，他們有的鼓瑟，有的擊鼓，有的吹笛和彈琴，而且還一面走一面說預言。

思高本撒 10:5 此後，你要往天主的基貝亞去，——在那裏駐有培肋舍特人的官吏，——你一進城，就會遇見一群正從高丘下來的先知，在他們前面有彈弦的、有打鼓的、有吹笛的、有彈琴的、他們正在出神說妙語。

文理本撒 10:5 後詣神之山、在彼有非利士人之汛、爾既抵邑、必遇先知一班、自崇丘而下、俱感靈而言、有琴鞞簫瑟在其前、

修訂本撒 10:5 然後你要到神的山去，在那裏有非利士的駐軍。你到了城裏的時候，會遇見一隊先知從丘壇下來，前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的，他們都受感說話。

KJV 英撒 10:5 After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

NIV 英撒 10:5 "After that you will go to Gibeah of God, where there is a Philistine outpost.

As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place with lyres, tambourines, flutes and harps being played before them, and they will be prophesying.

和合本撒 10:6 耶和華的靈必大大感動你，你就與他們一同受感說話，你要變為新人。

拼音版撒 10:6 Yē hé huá de líng bì dà dà gǎn dòng nǐ , nǐ jiù yǔ tā men yì tóng shòu gǎn shuō huà . nǐ yào biàn wéi xīn rén .

呂振中撒 10:6 永恒主的靈必大大感動你，你就和他們一同受感動而發神言狂；你就要變為另一個人。

新譯本撒 10:6 耶和華的靈必大大感動你，你就要與他們一同受感說話，變成另一個人。

現代譯撒 10:6 上主的靈要突然支配你；你會跟他們一起跳舞狂呼，像是另外一個人。

當代譯撒 10:6 “這時，主的靈會大有能力地降臨在你身上，你就會跟他們一起說預言，那時，你無論在感覺上或行動上都會改變成為另一個人。

思高本撒 10:6 這時，上主的神會突然降在你身上，你也要同他們一起出神說妙語；你要變成另一個人。

文理本撒 10:6 耶和華之神必大臨爾、爾則化為新人、同彼感靈而言、

修訂本撒 10:6 耶和華的靈必大大感動你，你就與他們一同受感說話，轉變成另一個人。

KJV 英撒 10:6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

NIV 英撒 10:6 The Spirit of the LORD will come upon you in power, and you will prophesy with them; and you will be changed into a different person.

和合本撒 10:7 這兆頭臨到你，你就可以趁時而做，因為 神與你同在。

拼音版撒 10:7 Zhè zhào tóu lín dào nǐ , nǐ jiù kě yǐ chèn shí ér zuò , yīn wéi shén yǔ nǐ tóng zài .

呂振中撒 10:7 這些兆頭一臨到你，你手遇見什麼，就可以作什麼，因為神與你同在。

新譯本撒 10:7 這些徵兆臨到你的時候，你就可以見機行事，因為 神與你同在。

現代譯撒 10:7 這些事發生的時候，你要照神指引你的去做。

當代譯撒 10:7 從那時開始，你就會按著情況的需要來做事，因為主會帶領你。

思高本撒 10:7 當你遇見這些現象時，你應見機行事，因為天主必與你同在。

文理本撒 10:7 爾見此征、則相機而行、蓋神偕爾、

修訂本撒 10:7 這徵兆臨到你，你就要趁機做該做的事，因為神與你同在。

KJV 英撒 10:7 And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion

serve thee; for God is with thee.

NIV 英撒上 10:7 Once these signs are fulfilled, do whatever your hand finds to do, for God is with you.

和合本撒上 10:8 你當在我以先下到吉甲，我也必下到那裏獻燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那裏，指示你當行的事。”

拼音版撒上 10:8 N ĭ d ā ng zài w ō y ĭ xi ā n xi à dào Jí j i ā , w ō ye bì xi à dào n à l i xi à n F ā n j i h é p í ng ā n j ì . n ĭ y à o d e ng hò u q ĭ r ì , d e ng w ō dào l e n à l i , zh ĭ sh ĭ n ĭ d ā ng x í ng d e sh ĭ .

呂振中撒上 10:8 你要在我以先下到吉甲，看吧，我也要下到你那裏去獻上燔祭，并獻平安祭；你要等候七天，等我到了你那裏，給你知道你所當行的事。」

新譯本撒上 10:8 你要在我以先下到吉甲去，我也要下到你那裏去獻燔祭和平安祭。你要等候七天，等我到了你那裏，指示你所當行的。”

現代譯撒上 10:8 你要比我先到吉甲；我會在那裏跟你相會，并且獻燒化祭和平安祭。你要在那裏等七天；我到了以後會告訴你應該做的事。」

當代譯撒上 10:8 你先到吉甲去，在那裏等候我七天，我會到那裏去獻燔祭和平安祭。我到了以後，就會給你進一步的指示。”

思高本撒上 10:8 你要在我以先下到基耳加去；我要下到你那裏去奉獻全燔祭，宰殺和平祭犧牲。你要等候七天，直到我到了你那裏，告訴你當作的事。」

文理本撒上 10:8 必先我下吉甲、我亦下就爾、獻燔祭及酬恩祭、爾必待及七日、我至、以所當行示爾、

修訂本撒上 10:8 你要在我以先下到吉甲。看哪，我必下到你那裏獻燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到你那裏指示你當做的事。”

KJV 英撒上 10:8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

NIV 英撒上 10:8 "Go down ahead of me to Gilgal. I will surely come down to you to sacrifice burnt offerings and fellowship offerings, but you must wait seven days until I come to you and tell you what you are to do."

和合本撒上 10:9 掃羅轉身離別撒母耳，神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗了。

拼音版撒上 10:9 S ā o lu ó zh u ā n sh ē n lí bi é S ā m ũ er , sh én ji ù c ì t ā y ĭ g è x ĭ n x ĭ n . d ā ng r ĭ zh è y ĭ qi è zh à o t ó u d ō u y ĭ ng y à n l e .

呂振中撒上 10:9 掃羅一轉背、離開撒母耳，神就改變了他，使他有力一個心；那一天、這一切兆頭

都應驗。

新譯本撒 10:9 掃羅轉身離開撒母耳的時候，神就改變了他，賜給他一顆新心。那一天，這一切徵兆都實現了。

現代譯撒 10:9 掃羅離開撒母耳的時候，神賜給他一顆新的心。撒母耳告訴他的每一件事，當天都實現了。

當代譯撒 10:9 掃羅辭別了撒母耳，就起程上路。神就在這時更新了他的心靈。撒母耳所說的預言都在那天應驗了。

思高本撒 10:9 當他轉身離開撒慕爾時，天主就改變了他的心，那一切先兆在當天都實現了。

文理本撒 10:9 掃羅轉離撒母耳、神錫以新心、是日諸征咸應、

修訂本撒 10:9 掃羅轉身離開撒母耳，神就改變他，賜給他另一顆心。當日這一切徵兆都應驗了。

KJV 英撒 10:9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

NIV 英撒 10:9 As Saul turned to leave Samuel, God changed Saul's heart, and all these signs were fulfilled that day.

和合本撒 10:10 掃羅到了那山，有一班先知遇見他，神的靈大大感動他，他就在先知中受感說話。

拼音版撒 10:10 S ā olu ó dào le nà sh ā n, y ǒ u y ī b ā n xi ā nzh ī y ù jiàn t ā, sh én de líng dà dà g ā ndòng t ā, t ā jiù zài xi ā nzh ī zh ō ng shòu g ā n shu ō hu à.

呂振中撒 10:10 掃羅從那裏到了基比亞（即：那山岡），看哪，有一班神言人迎見著他，神的靈大大感動他，他就在他們中間受感動而發神言狂。

新譯本撒 10:10 掃羅到了那山，有一班先知迎面而來。神的靈大大感動他，他就在他們中間受感說話。

現代譯撒 10:10 掃羅和他的僕人到達基比亞時，一群先知迎見了他。神的靈突然支配著他，他跟那群先知一起跳舞狂呼。

當代譯撒 10:10 掃羅和他的僕人來到神的山，遇見了一群先知。神的靈降臨在掃羅身上，他就開始說起預言來。

思高本撒 10:10 他從那裏來到基貝亞時，果然有一群先知迎面而來，天主的神突然降在他身上，他就在他們中間出神說起妙語來。

文理本撒 10:10 掃羅與僕至基比亞、有先知一班迎之、神之靈大臨掃羅、遂在先知中、感神而言、

修訂本撒 10:10 他們來到那座山，看哪，有一隊先知遇見掃羅。神的靈大大感動他，他就在先知中受感說話。

KJV 英撒 10:10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

NIV 英撒 10:10 When they arrived at Gibeah, a procession of prophets met him; the Spirit of God came upon him in power, and he joined in their prophesying.

和合本撒 10:11 素來認識掃羅的，看見他和先知一同受感說話，就彼此說：“基士的兒子遇見什麼了？掃羅也列在先知中嗎？”

拼音版撒 10:11 Sù lái rènshi Sǎ oluó de, kànjian tā hé xiānzhī yītóng shòu gǎnshuō huà, jiù bǐcǐ shuō, jī shì de érzi yùjiàn shénme le. Sǎ oluó yě liè zài xiānzhī zhōng ma.

呂振中撒 10:11 凡素來認識掃羅的人看見他和神言人們一同傳神言，都彼此對說：「基士的兒子遇見什麼啦？掃羅也在神言人中間麼？」

新譯本撒 10:11 所有以前認識掃羅的人，看見他和他們一起受感說話，就彼此說：“基士的兒子怎麼啦！掃羅也列在先知中間嗎？”

現代譯撒 10:11 以前認識掃羅的人看見他這樣，彼此問說：「基士的兒子怎麼啦？掃羅竟也成了先知嗎？」

當代譯撒 10:11 掃羅的朋友看見掃羅跟先知一起說預言，就都驚訝地說：“基士的兒子，他怎麼了？掃羅也作了先知嗎？”

思高本撒 10:11 凡先前認識他的人，見他同先知們一起出神說妙語，就彼此說：「克士的兒子遭遇了什麼事？怎麼，連撒烏耳也列在先知之中？」

文理本撒 10:11 素識掃羅者、見其同先知感靈而言、則相語曰、基士之子何所遇耶、掃羅亦在先知中乎、

修訂本撒 10:11 所有先前認識掃羅的人看見了，看哪，他和先知一同受感說話，百姓就彼此說：“基士的兒子遇見了什麼呢？掃羅也在先知中嗎？”

KJV 英撒 10:11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

NIV 英撒 10:11 When all those who had formerly known him saw him prophesying with the prophets, they asked each other, "What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?"

和合本撒 10:12 那地方有一個人說：“這些人的父親是誰呢？”此後有句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”

拼音版撒 10:12 Nà dìfang yǒu yī gèrén shuō, zhèxiē rén de fùqīn shì shuí ne. cǐ hòu yǒu jù sù yǔ shuō, Sǎ oluó yě liè zài xiānzhī zhōng ma.

呂振中撒 10:12 那裏有一個人回答說：「這些人的父親是誰呢？」因此有一句俗語說：「掃羅也在神言人中間麼？」

新譯本撒 10:12 那裏有一個人回答：“這些人的父親是誰呢？”因此，後來有句俗語說：“掃羅也列在先知中間嗎？”

現代譯撒 10:12 一個當地的人說：「那麼，其他的人呢？他們的父親是先知嗎？」這就是「掃羅竟也成了先知嗎？」這句俗語的來源。

當代譯撒 10:12 他們中間有一個人又說：“他的父親是甚麼人，他也可以作先知嗎？”自此以後，“掃羅也作了先知嗎”就成爲一種說法。

思高本撒 10:12 他們中有人回答說：「他們的父親是誰？」因此有一句俗語說：「怎麼，連撒烏耳也列在先知中嗎？」

文理本撒 10:12 斯處一人曰、孰爲若輩之父、故成諺曰、掃羅亦在先知中乎、

修訂本撒 10:12 那地方有一個人說：“這些人的父親是誰呢？”因此就有一句俗語說：“掃羅也在先知中嗎？”

KJV 英撒 10:12 And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

NIV 英撒 10:12 A man who lived there answered, "And who is their father?" So it became a saying: "Is Saul also among the prophets?"

和合本撒 10:13 掃羅受感說話已畢，就上丘壇去了。

拼音版撒 10:13 Sǎ oluó shòu gǎn shuō huà yǐ bì, jiù shàng qī tǎn qù le.

呂振中撒 10:13 掃羅受感動而發神言狂發完了，就往家裏（傳統：丘壇）去。

新譯本撒 10:13 掃羅受感說話完了以後，就到丘壇去了。

現代譯撒 10:13 掃羅在那裏跳舞狂呼後，就往山上那敬拜的場所去。

當代譯撒 10:13 掃羅說完預言以後，就上山到祭壇那裏去。

思高本撒 10:13 他說完妙語後，就回了家。

文理本撒 10:13 掃羅感靈而言已畢、則至崇丘、

修訂本撒 10:13 掃羅受感說完了話，就上丘壇去了。

KJV 英撒 10:13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

NIV 英撒 10:13 After Saul stopped prophesying, he went to the high place.

和合本撒 10:14 掃羅的叔叔問掃羅和他僕人說：“你們往哪裏去了？”回答說：“找驢去了。我們見沒有驢，就到了撒母耳那裏。”

拼音版撒 10:14 Sǎ oluó de shū shu wèn Sǎ oluó hé tā púrén shuō, nǐ men wǎng nǎ li qù le. huídá shuō, zhǎo lǘ qù le. wǒ men jiàn méiyǒu lǘ, jiù dào le Sǎ mǔ er nǎ li.

呂振中撒 10:14 掃羅的叔叔問掃羅和他的僮僕說：「你們往哪裏去了？」他回答說：「尋找母驢去

阿；但是我們見沒有驢，就到了撒母耳那裏。」

新譯本撒 10:14 掃羅的叔叔問掃羅和他的僕人說：“你們到哪裏去了？”他回答：“找母驢去。我們找不到，就去見撒母耳。”

現代譯撒 10:14 掃羅的叔叔看見他和他的僕人，就問他們：「你們到哪裏去了？」掃羅說：「我們去找驢啊！找不到，我們就去見撒母耳。」

當代譯撒 10:14 掃羅的叔叔問他說：“你們到哪裏去了？”掃羅答道：“我們去尋找驢，但找不著；所以就去找撒母耳，請他告訴我們驢的所在。”

思高本撒 10:14 撒烏耳的一個叔父問他和他的僕人說：「你們往那裏去了？」撒烏耳回答說：「找母驢去了；我們看沒找著，就到了撒慕爾那裏。」

文理本撒 10:14 其叔問掃羅及僕曰、爾曹何往、曰、尋驢不遇、遂詣撒母耳、

修訂本撒 10:14 掃羅的叔叔問掃羅和他的僕人說：“你們到哪裏去了？”他說：“我們找驢子去了。但我們找不到，就去了撒母耳那裏。”

KJV 英撒 10:14 And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

NIV 英撒 10:14 Now Saul's uncle asked him and his servant, "Where have you been?" "Looking for the donkeys," he said. "But when we saw they were not to be found, we went to Samuel."

和合本撒 10:15 掃羅的叔叔說：“請將撒母耳向你們所說的話告訴我。”

拼音版撒 10:15 Sǎ oluó de shū shu ō , qǐ ng jī ā ng Sǎ mǔ er xiàng nǐ men suǒ shu ō de huà gào su wǒ .

呂振中撒 10:15 掃羅的叔叔說：「請將撒母耳向你們所說的話告訴我。」

新譯本撒 10:15 掃羅的叔叔說：“你把撒母耳對你們所說的話告訴我。”

現代譯撒 10:15 掃羅的叔叔問：「他告訴你們甚麼呢？」

當代譯撒 10:15 “啊，他說了些甚麼呢？”掃羅的叔叔問。

思高本撒 10:15 撒烏耳的叔父向他說：「請你告訴我，撒慕爾給你說了些什麼？」

文理本撒 10:15 叔曰、撒母耳語爾之言、請以告我、

修訂本撒 10:15 掃羅的叔叔說：“告訴我撒母耳對你們說了些什麼。”

KJV 英撒 10:15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

NIV 英撒 10:15 Saul's uncle said, "Tell me what Samuel said to you."

和合本撒 10:16 掃羅對他叔叔說：“他明明地告訴我們驢已經找著了。”至于撒母耳所說的國事，掃羅却沒有告訴叔叔。

拼音版撒 10:16 Sǎ oluó duì tā shūshu shuō, tā míng míng dì gào su wǒ men lǚ yǐ jīng zhǎo zhe le. zhī yú Sǎ mǔ er suǒ shuō de guó shì, Sǎ oluó què méi yǒu gào su shūshu.

呂振中撒 10:16 掃羅對他叔叔說：「他明明告訴我們母驢已經找著了。」至于撒母耳所說的君王國事、掃羅却沒有告訴叔叔。

新譯本撒 10:16 掃羅對他叔叔說：“他清楚地告訴我們，母驢已經找到了。”至于撒母耳所說有關王國的事，掃羅却沒有告訴他的叔叔。

現代譯撒 10:16 掃羅回答：「他告訴我們驢已經找到了。」但掃羅沒有告訴叔叔撒母耳提起他要作王的話。

當代譯撒 10:16 “他說驢已經找回了。”掃羅回答說。但掃羅並沒有把自己被膏立為王的事說出來。

思高本撒 10:16 撒烏耳回答他叔父說：「他告訴我們，母驢的確已經找到了。」但撒慕爾所說有關立君王的話，撒烏耳却沒有告訴他。

文理本撒 10:16 掃羅曰、彼明告我、驢已得矣、惟撒母耳所言國事、不以告之、○

修訂本撒 10:16 掃羅對他的叔叔說：“他明明告訴我們，驢子已經找到了。”至于撒母耳所說君王的事，掃羅沒有告訴叔叔。

KJV 英撒 10:16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

NIV 英撒 10:16 Saul replied, "He assured us that the donkeys had been found." But he did not tell his uncle what Samuel had said about the kingship.

和合本撒 10:17 撒母耳將百姓招聚到米斯巴耶和華那裏，

拼音版撒 10:17 Sǎ mǔ er jiāng bǎixìng zhāo jù dào Mǐ sī bā Yē hé huá nàlǐ,

呂振中撒 10:17 撒母耳將人民招集到米斯巴永恒主那裏；

新譯本撒 10:17 撒母耳召集眾民到米斯巴耶和華那裏，

現代譯撒 10:17 撒母耳召集人民在米斯巴開會，

當代譯撒 10:17 撒母耳把所有以色列人召集到米斯巴，

思高本撒 10:17 撒慕爾召集人民來到米茲帕上主面前。

文理本撒 10:17 撒母耳集民于米斯巴、詣耶和華、

修訂本撒 10:17 撒母耳召集百姓到米斯巴耶和華那裏。

KJV 英撒 10:17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

NIV 英撒 10:17 Samuel summoned the people of Israel to the LORD at Mizpah

和合本撒 10:18 對他們說：“耶和華以色列的神如此說：‘我領你們以色列人出埃及，救你們脫離埃及人的手，又救你們脫離欺壓你們各國之人的手。’”

拼音版撒 10:18 Duì t ā men shu ō , Y ē hé hu á Y ĭ s è li è de sh én r ú c ĭ shu ō , w ǒ l ĭ ng n ĭ men Y ĭ s è li è rén ch ū A ij í , ji ù n ĭ men tu ō lí A ij í rén de sh ǒ u , y ò u ji ù n ĭ men tu ō lí q ĭ y ē n ĭ men g è gu ó zh ĭ rén de sh ǒ u .

呂振中撒 10:18 對以色列人說：「永恒主以色列的神這麼說：『是我把你們以色列人從埃及領上來，我援救你們脫離埃及人的手，又脫離一切壓迫你們、的列國人的手。』」

新譯本撒 10:18 對他們說：“耶和華以色列的神這樣說：‘我把你們以色列人從埃及帶上來，我救你們脫離埃及人的手，又救你們脫離所有欺壓你們的列國人的手。’”

現代譯撒 10:18 對他們說：「上主—以色列的神提醒你們，他領你們出埃及，救你們脫離埃及人和一切欺壓你們的人。」

當代譯撒 10:18 把主神說的話告訴他們說：“我帶領你們離開埃及，又救你們脫離埃及人和那些壓迫你們的國家。雖然我是這樣拯救了你們，但你們仍要背棄我，嚷著要有一個王代替我。要是這樣，你們現在就按著宗族站在主的面前吧！”

思高本撒 10:18 對以色列子民說：「上主以色列的天主這樣說：是我領以色列出離了埃及，從埃及人和一切壓迫你們的國家中拯救了你們。」

文理本撒 10:18 告以色列人曰、以色列之神耶和華雲、昔我導爾出埃及、援爾于埃及人手、及虐爾之諸國、

修訂本撒 10:18 他對以色列眾人說：“耶和華—以色列的神如此說：‘我領以色列出埃及，救你們脫離埃及人的手，以及脫離欺壓你們各國之人的手。’”

KJV 英撒 10:18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

NIV 英撒 10:18 and said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I brought Israel up out of Egypt, and I delivered you from the power of Egypt and all the kingdoms that oppressed you.'

和合本撒 10:19 你們今日却厭棄了救你們脫離一切災難的神，說：『求你立一個王治理我們。』現在你們應當按著支派宗族，都站在耶和華面前。」

拼音版撒 10:19 N ĭ men j ĭ nr ĭ qu è y à n q ĭ le ji ù n ĭ men tu ō lí y ĭ qi è z ā in à n de sh én , shu ō , qi ú n ĭ lì y ĭ g è w á ng zh ĭ ĭ w ǒ men . xi à n z à i n ĭ men y ĭ ng d ā ng à n z he zh ĭ p à i , z ō ng z ú d ō u zh à n z à i Y ē hé hu á mi à n qi á n .

呂振中撒 10:19 你們今日却棄絕了你們的神、就是那曾拯救你們脫離一切災禍、跟患難的，而你們却對他說：『求你立一個王來管理我們。』現在你們要按族派族系都站立在永恒主面前。」

新譯本撒 10:19 你們今天却離棄了那位拯救你們脫離一切災難和困苦的 神，竟對他說：『求你立

一個王統治我們。’現在你們要按著你們的支派和家族，站在耶和華面前。”

現代譯撒 10:19 他是你們的神，是救你們脫離一切災禍和患難的神。但是今天，你們厭棄他，要求我給你們立一個王。現在你們要按支派和宗族的次序集合在上主面前。」

當代譯撒 10:19 把主神說的話告訴他們說：“我帶領你們離開埃及，又救你們脫離埃及人和那些壓迫你們的國家。雖然我是這樣拯救了你們，但你們仍要背棄我，嚷著要有一個王代替我。要是這樣，你們現在就按著宗族站在主的面前吧！”

思高本撒 10:19 然而今天你們拋棄了你們的天主，雖然他從你們一切災難和壓迫中解救了你們，你們却說：不，你該給我們立一位君王！現今你們要按照你們的支派和家族到上主面前來。」

文理本撒 10:19 爾之神、救爾出諸災禍艱苦者、爾今日棄之、謂曰、立王治我、今當循爾支派億兆、進于耶和華前、

修訂本撒 10:19 你們今日却厭棄救你們脫離一切災禍和患難的神，對他說：‘求你立一個王治理我們。’現在你們應當按支派和宗族站在耶和華面前。”

KJV 英撒 10:19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

NIV 英撒 10:19 But you have now rejected your God, who saves you out of all your calamities and distresses. And you have said, 'No, set a king over us.' So now present yourselves before the LORD by your tribes and clans."

和合本撒 10:20 于是，撒母耳使以色列眾支派近前來掣籤，就掣出便雅憫支派來；

拼音版撒 10:20 Yúshì, Sǎmǔ'ěr shǐ Yǐsàilè zhòng zhī pài jìn qián lái chē qiān, jiù chē chū Biànyǎmǐn zhī pài lái.

呂振中撒 10:20 于是撒母耳叫以色列眾族派都走近前來，就拈著了便雅憫族派。

新譯本撒 10:20 撒母耳使以色列眾支派都近前來，抽籤抽中了便雅憫支派；

現代譯撒 10:20 于是，撒母耳要每一支族上前來；上主揀選了便雅憫支族。

當代譯撒 10:20 撒母耳就把以色列各族都召集到主的面前來抽籤；結果抽中了便雅憫族。

思高本撒 10:20 撒慕爾就叫以色列眾支派上前來，本雅明支派中了籤；

文理本撒 10:20 撒母耳使以色列諸支派進前、而得便雅憫支派、

修訂本撒 10:20 于是，撒母耳叫以色列眾支派近前來抽籤，抽到了便雅憫支派。

KJV 英撒 10:20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

NIV 英撒 10:20 When Samuel brought all the tribes of Israel near, the tribe of Benjamin was

chosen.

和合本撒 10:21 又使便雅憫支派按著宗族近前來，就掣出瑪特利族；從其中又掣出基士的兒子掃羅。衆人尋找他却尋不著，

拼音版撒 10:21 Yòu shǐ Biànyǎmǐnzhīpài ànzhe zōngzú jìn qián lái, jiù chè chū mǎ tē lì zú, cóng qízhōng yòu chè chū jī shì de érzi Sǎoluó. zhòng rén xúnzhǎo tā què xún bù zhǎo,

呂振中撒 10:21 又叫便雅憫族派按家族走近前來，就拈著了瑪特利家族；又叫瑪特利家族一個人一個人走近前來，就拈著了基士的兒子掃羅；衆人直尋找他，却找不著。

新譯本撒 10:21 他又使便雅憫支派按著家族近前來，抽籤抽中了馬特利；再抽籤抽中了基士的兒子掃羅。衆人尋找他，却找不到。

現代譯撒 10:21 撒母耳要便雅憫支族的各家族上前，選出了瑪特利家族；然後瑪特利家族的人都上前，選出了基士的兒子掃羅。民衆要找掃羅，但找不到他。

當代譯撒 10:21 撒母耳便把便雅憫所有的家族召集到主的面前再抽，結果抽中了瑪特利家族，最後又在其中抽中了基士的兒子掃羅。大家正要找掃羅的時候，却找不到他的踪影。

思高本撒 10:21 他叫本雅明支派按照家族上前來，瑪特黎家族中了籤；他叫瑪特黎家族各個男子上前來，克士的兒子撒烏耳中了籤，大家便尋找他，却没有找著。

文理本撒 10:21 使便雅憫支派、循其室家進前、而得瑪特利家、後得基士子掃羅、索之不獲、

修訂本撒 10:21 然後，他叫便雅憫支派按宗族近前來，抽到了瑪特利族，接著又抽到了基士的兒子掃羅。衆人尋找他却找不到，

KJV 英撒 10:21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

NIV 英撒 10:21 Then he brought forward the tribe of Benjamin, clan by clan, and Matri's clan was chosen. Finally Saul son of Kish was chosen. But when they looked for him, he was not to be found.

和合本撒 10:22 就問耶和華說：“那人到這裏來了沒有？”耶和華說：“他藏在器具中了。”

拼音版撒 10:22 Jiù wèn Yē héhuá shuō, nà rén dào zhèlǐ lái le méiyǒu. Yē héhuá shuō, tā cáng zài qìjù zhōng le.

呂振中撒 10:22 就問永恒主說：「那人到這裏來了沒有？」永恒主說：「看哪，他藏在行李中呢。」

新譯本撒 10:22 于是他們求問耶和華：“那人到這裏來了沒有？”耶和華說：“他躲在那些物件中。”

現代譯撒 10:22 他們求問上主：「還有沒有別人？」上主回答：「掃羅在那邊，躲在貨物堆後面。」

當代譯撒 10:22 于是，他們便來求問主：“這人在哪裏呢？他是否在我們中間呢？”主回答說：“他躲在那堆東西裏去了。”

思高本撒 10:22 他們再求問上主說：「這人到這 來了沒有？」上主回答說：「看，他隱藏在行李中。」

文理本撒 10:22 問于耶和華曰、其人至此乎、耶和華曰、彼匿于什物之間、

修訂本撒 10:22 就再問耶和華說：“那人來到這裏了沒有？”耶和華說：“看哪，他藏在物品堆中。”

KJV 英撒 10:22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

NIV 英撒 10:22 So they inquired further of the LORD, "Has the man come here yet?" And the LORD said, "Yes, he has hidden himself among the baggage."

和合本撒 10:23 衆人就跑去從那裏領出他來。他站在百姓中間，身體比衆民高過一頭。

拼音版撒 10:23 Zhòng rén jiù pǎo qù cóng nà lǐ ng chū tā lái. tā zhàn zài bǎi xìng zhōng jiān, shēn tǐ bǐ zhòng mǐn gāo guò yī tóu.

呂振中撒 10:23 有人跑去從那裏給領出來；他站在人民中間，從肩膀以上、都高過衆民。

新譯本撒 10:23 他們就跑過去，把他從那裏領出來；他站在衆人中間，比衆人都高出一個頭。

現代譯撒 10:23 有人跑去拉掃羅出來，帶他到群眾當中。他比所有的人高出一頭。

當代譯撒 10:23 于是，他們就去把掃羅請出來。掃羅站在民衆當中，比任何人都高大。

思高本撒 10:23 人們就趕快去將他從那裏請出來，他站在百姓當中，高出衆人一肩。

文理本撒 10:23 乃趨而携之出、立于民中、軀幹修偉、自肩而上、高于凡民、

修訂本撒 10:23 衆人就跑去從那裏領他出來。他站在百姓中間，比衆百姓高出一個頭。

KJV 英撒 10:23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

NIV 英撒 10:23 They ran and brought him out, and as he stood among the people he was a head taller than any of the others.

和合本撒 10:24 撒母耳對衆民說：“你們看耶和華所揀選的人，衆民中有可比他的嗎？”衆民就大聲歡呼說：“願王萬歲！”

拼音版撒 10:24 Sǎ mǔ ěr duì zhòng mǐn shuō, nǐ men kàn Yē hé huá suǒ jiǎn xuǎn de rén, zhòng mǐn zhōng yǒu kě bǐ tā de ma. zhòng mǐn jiù dà shēng huānhū shuō, yuàn wáng wàn suì.

呂振中撒 10:24 撒母耳對衆民說：「你們看見永恒主所揀選的人沒有？在衆民中沒有一個人能比得

上他的。」眾民就大聲歡呼說：「願王萬歲！」

新譯本撒 10:24 撒母耳對眾民說：“你們看見耶和華所揀選的人沒有？在眾人中沒有一個可與他相比。”眾人就大聲歡呼：“願王萬歲！”

現代譯撒 10:24 撒母耳對人民說：「這就是上主揀選的人！我們當中沒有一個人像他。」群眾呼喊：「吾王萬歲！」

當代譯撒 10:24 撒母耳對以色列人說：“這就是主為你們所選的王了。在以色列中，沒有一個人能比得上他。”那些以色列人都歡呼說：“我王萬歲！”

思高本撒 10:24 撒慕爾就向民衆說：「你們看了上主所揀選的嗎？在全人民中，沒有一人可與他相比。」眾百姓就歡呼說：「君王萬歲！」

文理本撒 10:24 撒母耳謂民衆曰、耶和華所簡者、爾其觀之、衆民之中、無其匹也、民衆呼曰、願王萬歲、○

修訂本撒 10:24 撒母耳對眾百姓說：“你們看到了耶和華所揀選的人嗎？眾百姓中沒有人可以與他相比。”眾百姓就歡呼說：“願王萬歲！”

KJV 英撒 10:24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

NIV 英撒 10:24 Samuel said to all the people, "Do you see the man the LORD has chosen? There is no one like him among all the people." Then the people shouted, "Long live the king!"

和合本撒 10:25 撒母耳將國法對百姓說明，又記在書上，放在耶和華面前。然後遣散眾民，各回各家去了。

拼音版撒 10:25 Sǎ mǔ er jī ā ng guó fǎ duì bǎ i xī ng shu ō mí ng, yò u jì zài sh ū shàng, fà ng zài Y ē hé huá miàn qián, rán hò u qǐ ā n s ā n zhòng mǐ n, gè huí gè jī ā qū le.

呂振中撒 10:25 撒母耳將君王國事向人民說明，又寫在卷冊上，安放在永恒主面前；然後打發眾民各回各家而去。

新譯本撒 10:25 撒母耳把國法對眾人述說了，又記在書上，存放在耶和華面前，然後遣散眾人，各回自己的家去了。

現代譯撒 10:25 撒母耳向人民說明王的責任和權利，并且把這道理寫在書卷上，存放在上主面前，然後叫各人回家。

當代譯撒 10:25 撒母耳就把君王的權利和責任向民衆再說一遍，又把這些都記在冊子上，放在主的面前，然後便打發民衆回家去。

思高本撒 10:25 撒慕爾向民衆說明了君王的權利，并寫在書卷上，放在上主面前。然後撒慕爾打發

民衆各自回了家。

文理本撒 10:25 撒母耳以國之制度示民、錄之于書、置于耶和華前、遣民各歸其家、

修訂本撒 10:25 撒母耳將君王的典章對百姓說明，又記在書上，放在耶和華面前，然後撒母耳遣散衆百姓，各回自己的家去了。

KJV 英撒 10:25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

NIV 英撒 10:25 Samuel explained to the people the regulations of the kingship. He wrote them down on a scroll and deposited it before the LORD. Then Samuel dismissed the people, each to his own home.

和合本撒 10:26 掃羅往基比亞回家去，有神感動的一群人跟隨他。

拼音版撒 10:26 Sǎ oluó wǎ ng jī bǐ yà huí jiā qù, yǒ u shén gǎ ndòng de yī qún rén gē nsuí tā .

呂振中撒 10:26 掃羅也往基比亞家裏去；跟從他去的人有一些有才德的人、心被神觸動著的。

新譯本撒 10:26 掃羅也回基比亞自己的家裏去了，有一些勇士與他一起回去；他們的心都被神感動。

現代譯撒 10:26 掃羅回基比亞家裏去了；有些被神感動的勇士跟掃羅一道去。

當代譯撒 10:26 掃羅返回基比亞自己的家時，主感動了一群人成為他的好朋友；

思高本撒 10:26 撒烏耳也回基貝亞本家去了；有些為天主所感動的勇士也跟他去了， 27.但有些無賴漢却說：「這人怎能拯救我們？」就看不起他，也未給他送禮。

文理本撒 10:26 掃羅亦往基比亞、歸其第、為神所感者、成群從之、

修訂本撒 10:26 掃羅也往基比亞自己的家去，有一群心中被神感動的勇士跟隨他。

KJV 英撒 10:26 And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

NIV 英撒 10:26 Saul also went to his home in Gibeah, accompanied by valiant men whose hearts God had touched.

和合本撒 10:27 但有些匪徒說：“這人怎能救我們呢？”就藐視他，沒有送他禮物；掃羅却不理會。

拼音版撒 10:27 Dàn yǒ u xi ē fei tú shuō , zhè rén zen néng jiù wǒ men ne. jiù miǎ oshì tā , méi yǒ u sòng tǎ lǐ wù. Sǎ oluó què bù lǐ huì.

呂振中撒 10:27 但是有些無賴子說：「這傢伙怎能拯救我們呢？」就藐視他，沒有給他送禮物。（傳統：加『他却默不作聲』）

新譯本撒 10:27 但是有些流氓說：“這人怎能拯救我們呢？”就藐視他，也沒有送他禮物。掃羅却沒有說什麼。

現代譯撒 10:27 但有些無聊的人說：「這個人能救我們嗎？」他們看不起掃羅，也沒有送禮物給他。

當代譯撒 10:27 但也有一些市井之徒鄙視他，拒絕送禮物給他，他們還說：“這人怎能救我們？”掃羅却不理會他們。

思高本撒 10:27 撒烏耳也回基貝亞本家去了；有些為天主所感動的勇士也跟他去了， 27.但有些無賴漢却說：「這人怎能拯救我們？」就看不起他，也未給他送禮。

文理本撒 10:27 有匪徒曰、斯人焉能拯我、遂藐視之、不饋禮物、掃羅置若罔聞、

修訂本撒 10:27 但有些無賴之輩說：“這人怎麼能救我們呢？”他們就藐視他，不送禮物給他。掃羅却保持沉默。

KJV 英撒 10:27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

NIV 英撒 10:27 But some troublemakers said, "How can this fellow save us?" They despised him and brought him no gifts. But Saul kept silent.